



L'Union européenne et le multilinguisme

CEF/MIE - Mécanisme pour l'interconnexion en Europe - Traduction automatique

Kimmo Rossi

Commission européenne, Unité CNECT.G3



L'UE et le multilinguisme

- L'UE est multilingue:
 - 24 langues officielles
 - 60+ langues régionales majeures
- Les traités et le droit dérivé de l'UE prévoient que toutes les langues officielles sont égales et authentiques
- L'UE met en oeuvre et promeut le multilinguisme:
 - en finançant des programmes de recherche et d'innovation dans le domaine des technologies linguistiques
 - en promouvant l'automatisation linguistique pour le KR1-service public (p.ex. MT@EC)
 - le programme CEF intègre des technologies linguistiques dans les services publics transeuropéens en ligne



Diapositive 2

KR1

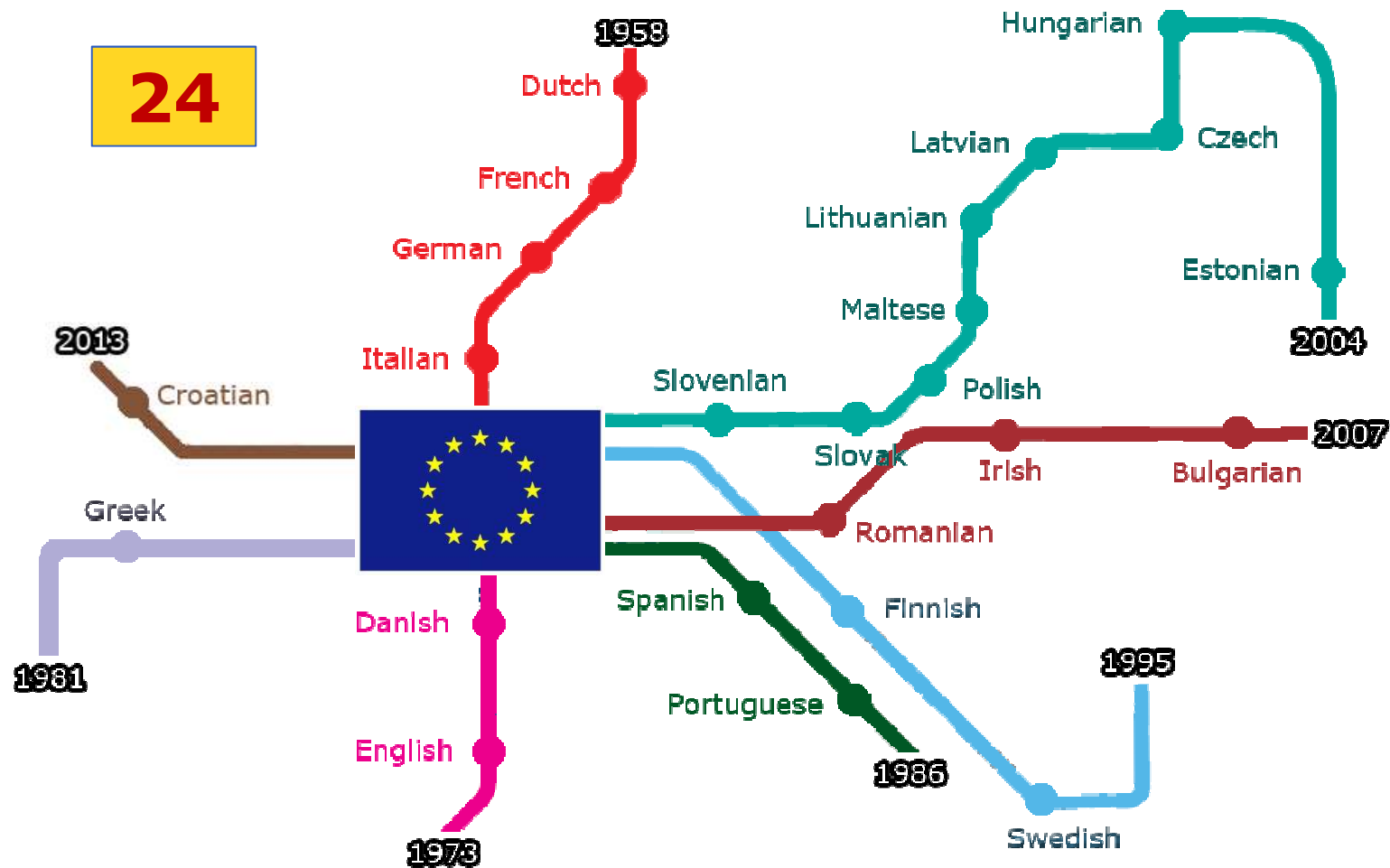
check this

ROSSI Kimmo (INF50); 27/04/2016



European Commission

Les langues officielles de l'UE





Marché unique numérique (DSM)

- Un énorme potentiel de croissance: 340 milliards € de chiffre d'affaires, des centaines de milliers d'emplois, une nouvelle économie basée sur les données massives
- Le marché unique est multilingue:
 - **90% des consommateurs de l'UE veulent utiliser les services en ligne dans leur langue maternelle;**
 - **82% des 4000+ boutiques en ligne de l'UE sont monolingues!**
 - **42% des internautes multilingues n'achètent jamais dans une langue autre que leur langue maternelle.**
- Les barrières linguistiques affectent l'utilisation des services en ligne (publics et privés)
- Les services publics en ligne sont couverts par la stratégie DSM de l'UE





Mécanisme pour l'interconnexion en Europe (MIE - CEF)

- base juridique: [Règlement \(UE\) No 1316/2013](#)
- 3 piliers: transport, énergie, **réseaux numériques**
- **Les réseaux numériques** CEF sont des systèmes informatiques et services en ligne **transeuropéens**
 - **eJustice (portail unique dans le domaine de la justice)**
 - **eProcurement (marchés publics)**
 - **eHealth (santé publique)**
 - **Europeana (bibliothèque numérique)**
 - **Portail "données ouvertes" (DO)**
 - **Traduction Automatique (TA)**
- Le programme CEF finance la mise en oeuvre de ces services transeuropéens, utilisant des technologies éprouvées et stables



Quels sont les défis linguistiques des réseaux de services transeuropéens?

- Les utilisateurs des réseaux n'ont pas de langue en commun (qu'ils soient des fonctionnaires ou des citoyens)
- La plupart (90%) des utilisateurs des services en ligne veulent être servis dans leur langue maternelle
- Les contenus textuels de ces services sont tellement volumineux qu'une traduction humaine est souvent impensable
- Les interactions directes (p.ex. messagerie) présupposent une traduction immédiate (=automatique)
- Mais: les services de traduction en ligne ne couvrent pas toutes les langues et sont mal (ou pas) sécurisés

→ *l'automatisation est un soutien au multilinguisme*



Solution (partielle): plateforme CEF TA

But: rendre les services CEF multilingues, afin que tout utilisateur puisse s'en servir dans sa langue maternelle.

Nécessaire: plateforme de traduction automatique sécurisée, en utilisant des technologies linguistiques bien éprouvées.

Objectifs:

→ *Mettre les services publics à la disposition de tout citoyen de l'UE, quelle que soit sa langue maternelle et quelles que soient ses connaissances linguistiques.*

→ *Permettre l'échange d'informations entre les autorités des États membres*





Rôle des États membres

- CEF TA rend les services publics plus accessibles (en éliminant les barrières linguistiques)
- CEF TA a besoin de ressources multilingues (textes et leurs traductions), parce qu'elle apprend en "imitant" le traducteur
- Les États membres connaissent mieux leur(s) langue(s), leurs besoins, et disposent des ressources linguistiques
- Le succès de la CEF TA dépend de l'apport des États membres
- **La coordination européenne de ressources linguistiques (ELRC)** est un projet subventionné par le programme CEF. ELRC assiste la Commission européenne dans la réalisation des objectifs du programme CEF.





Les avantages de la plateforme CEF

- Gratuit¹ pour les services publics des États membres
- Se prête à la traduction des documents, des messages, du contenu en ligne
- Facilite la communication et l'échange d'informations
- Rend les services publics transeuropéens **accessibles** aux citoyens, entreprises et fonctionnaires français (et ouvre les services français aux autres pays de l'UE):
 - **Les entreprises françaises pourront participer plus facilement aux marchés publics des autres pays de l'UE**
 - **Les citoyens français auront accès à l'information concernant leurs droits, pourront porter plainte ou introduire des demandes, utiliser des services de santé – le tout en français**

¹ au moins pour la durée du programme CEF



Quel avenir pour les traducteurs?

- La traduction automatique (TA) est une source d'erreurs (comme les êtres humains) – les textes destinés à la publication ou servant de base aux décisions importantes **doivent être vérifiés!**
- La TA promeut le multilinguisme et amène les utilisateurs à utiliser leur propre langue.
- La TA contribue à une explosion des volumes de traduction...
- ... ce qui engendre une demande accrue de linguistes...
- ...mais leurs emplois-types seront très divers: assurance de la qualité, gestion du contenu, rédaction, analyse des besoins, linguistique informatique et numérique, configuration et optimisation des systèmes de traduction...
- La TA diversifie le travail du traducteur et le rend plus intéressant!





Merci de votre attention!